

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 75 (2011)  
**Heft:** 299-300

**Rubrik:** Chronique

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CHRONIQUE

## Quarta Scuola estiva di Linguistica romanza

(Procida, 10-16 giugno 2009)

Dal 17 al 23 giugno si è svolta a Procida (Napoli), presso l'Albergo La Vigna, la Quarta Scuola estiva di Linguistica romanza organizzata dalla Société de Linguistique Romane, con il sostegno finanziario del COINOR dell'Università di Napoli Federico II, del Polo SUS dell'Università di Napoli Federico II e della Scuola di Alta Formazione Federico II (sempre dell'Università di Napoli Federico II). La Scuola è stata diretta dal prof. Alberto Varvaro (Accademia dei Lincei).

I corsi, di 4 ore ciascuno, sono stati tenuti, dai proff. Rafael CANO (Universidad de Sevilla): *El castellano medieval*; Andres KRISTOL (Université de Neuchâtel): *Le francoprovençal: hier et aujourd'hui*; Adam LEDGEWAY (Cambridge University): *Come si scrive una grammatica diacronica*; Martin MAIDEN (Oxford University): *Problèmes de morphologie historique du roumain*; Wulf OESTERREICHER (Universität München): *Problemas de sintaxis románica*; Giovanni RUFFINO (Università di Palermo): *Atlanti linguistici e dizionari dialettali: verso gli archivi dialettali*; Heidi SILLER-RUNGGALDIER (Universität Innsbruck): *Determinanti e pronomi: una sfida per il confronto interlinguistico*; André THIBAULT (Université de Paris 4 – Sorbonne): *Les mots d'origine gallo-roman dans l'espagnol*.

Il 22 giugno quattro ore sono state dedicate alla presentazione e alla discussione delle ricerche dei partecipanti.

Hanno seguito i corsi della Scuola i seguenti 18 dottori o dottorandi Laure BUDZINSKI (Nancy, France); Adriana CASCONE (San Giorgio a Cremano, Italia); Rósá DAVÍÐSDOTTIR (Reykjavík, Islanda); Przemysław DĘBOWIAK (Kraków, Polonia); Santiago DEL REY QUESADA (Sevilla, España); María Teresa DE LUCA (Saarbrücken, Deutschland); Elena DIEZ DEL CORRAL ARETA (Neuchâtel, Suisse); Álvaro EZCURRA (Lima, Perú); Simona FABELLINI (Regensburg, Deutschland); Valentina FERRARI (Napoli, Italia); Déborah GONZÁLEZ MARTÍN (A Coruña, España); Carmen KONZETT (Rum, Oesterreich); Mihaela-Mariana MORCOV (Bucureşti, România); Dinu MOSCAL (Iaşi, România); Diego MUÑOZ CARROBLES (Madrid, España); Valentina RETARO (Napoli, Italia); Thomas SCHÄRINGER (Lauf, Deutschland); Emanuela TIMOTIN (Bucureşti, România)

Il corso ha avuto un notevole successo, come negli anni precedenti.

29.6.2011

Prof. Alberto Varvaro

## Quinta Scuola Estiva di Linguistica e Filologia Romanza

in collaborazione tra la Société de Linguistique Romane  
e il Polo delle scienze umane dell'Università di Napoli Federico II

1. La Société de Linguistique Romane e l'Università di Napoli Federico II organizzano la quinta scuola estiva di linguistica e filologia romanza. La scuola offre ai giovani linguisti e filologi corsi di alta specializzazione.
2. La scuola si svolgerà da giovedì 7 giugno 2012 a mercoledì 13 giugno 2012 nell'isola di Procida (Napoli). La partecipazione è limitata a 15 giovani studiosi di diversi paesi.
3. È ammesso l'uso da parte di docenti e studenti di tutte le lingue romanze, ma si prega di preferire il francese, l'italiano e lo spagnolo.
4. Possono presentare domanda di partecipazione dottorandi, dottori di ricerca e giovani docenti (non studenti universitari) che abbiano già lavorato o lavorino su temi di linguistica e filologia romanza. Le domande di partecipazione, corredate da un curriculum e dall'elenco di eventuali pubblicazioni, vanno accompagnate dalla lettera di presentazione di almeno un docente che sia membro della Société de Linguistique Romane. Le domande vanno inviate al segretario della Société (prof. M.-D. Gleßgen, Romanisches Seminar, Universität Zürich, Zürichbergstrasse 8, CH-8032 Zürich, o per via telematica all'indirizzo <slir@rom.uzh.ch>) e al responsabile del corso (Prof. Alberto Varvaro; indirizzo e-mail <varvaro@unina.it>); esse devono pervenire entro il 31 marzo 2012.
5. Il *bureau* della Société de Linguistique Romane, d'intesa con il direttore della scuola, selezionerà le domande in modo da garantire, oltre al livello qualitativo dei partecipanti, anche la presenza di giovani di paesi diversi, europei ed extraeuropei. L'ammissione sarà comunicata agli interessati entro il mese di aprile 2012. Eventuali rinunce vanno comunicate al più presto.
6. La tassa d'iscrizione è fissata in € 250. Gli iscritti avranno diritto all'alloggio, alla prima colazione e al pasto di mezzogiorno. Resterà a loro carico il viaggio e la cena.
7. La frequenza alle lezioni è obbligatoria. I partecipanti riceveranno al termine del corso un attestato di frequenza. Essi saranno iscritti gratuitamente alla Société per l'anno 2012.
8. Il direttore della scuola è per il 2012 il prof. Alberto Varvaro (Napoli), socio dell'Accademia Nazionale dei Lincei e *membre d'honneur* della Société. Egli è responsabile dell'organizzazione del corso, assieme al prof. Martin-D. Gleßgen (Zürich), segretario della Société.

9. Per il 2012 i docenti sono:

Emanuele BANFI (Università di Milano Bicocca): «L’italiano tra le lingue d’Europa»

Marie-Guy BOUTIER (Université de Liège): «Dialectologie galloromane»

Gerhard ERNST (Universität Regensburg): «La scritturalità dei semicolti (semicultos, peu-lettres) nella storia della lingua»

José Enrique GARGALLO (Universitat de Barcelona): «Paremiología romance: Los proverbios metereológicos»

Peter KOCH (Universität Tübingen): «Typologie lexicale des langues romanes»

Marco MANCINI (Università della Tuscia, Viterbo): «Problemi di latino tardo»

Marius SALA (Academia Română, Bucureşti): «Une langue romane moins connue: le roumain»

Rodney SAMPSON (University of Bristol): «La prothèse vocalique dans l’évolution phonologique des langues romanes»

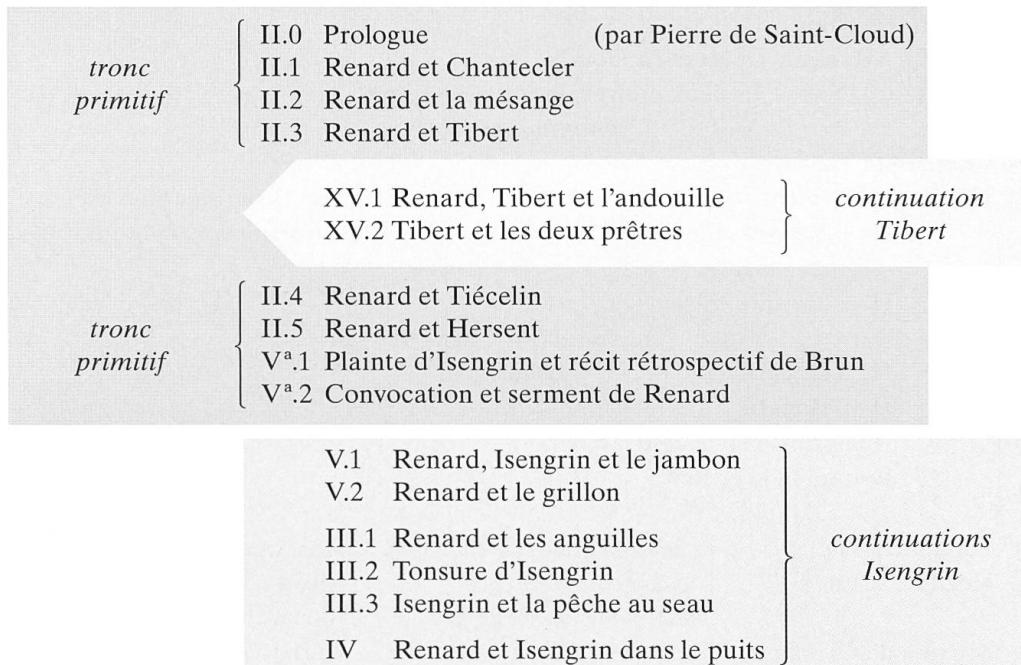
10. Il corso comporterà 36 lezioni di 45 minuti, ogni giorno (tranne la domenica) dalle 10:00 alle 13:00 e dalle 16:00 alle 19:00. I corsisti sono vivamente pregati di partecipare alle discussioni. Essi dovranno inoltre presentare oralmente ai colleghi le ricerche che stanno conducendo.

11. Per informazioni ci si può rivolgere al prof. Alberto Varvaro (<varvaro@unina.it>).

Les huit pages suivantes remplacent, dans le fascicule précédent, les pages 169-176 qui avaient malencontreusement été reproduites sans couleurs (article de F. Zufferey, *Genèse et tradition du roman de Renart*) ; nous présentons nos plus sincères excuses à l'auteur.

Tableau I

Agencement présumé du recueil d'environ 1205

Première unité codicologique :Deuxième unité codicologique :

- I Jugement de Renard  
 I<sup>a</sup> Siège de Maupertuis  
 I<sup>b</sup> Renard (teint en jaune) jongleur

Troisième unité codicologique :

- VI Duel de Renard et d'Isengrin  
 VII Confession de Renard (par un Picard)  
 VIII Pèlerinage de Renard

Quatrième unité codicologique :

- XII Vêpres de Tibert (par Richard de Lison)  
 IX Renard et Liétard (par un prêtre de La Croix-en-Brie)  
 XIV Renard, Tibert et Primaud  
 → X Renard médecin  
 XI Renard empereur  
 XVI Renard et Bertaud, partage des proies  
 XVII Mort de Renard

récitures du procès de Renard

Tronc primitif :	Continuation Tibert et continuations Isengrin :	Premières récritures et premiers compléments :
II.0 Prologue <sup>1</sup>		
II.1 Renard et Chantecler		
II.2 Renard et la mésange		→ [Renard et Roussel l'écureuil]
II.3 Renard et Tibert	XV.1 Renard, Tibert et l'andouille XV.2 Tibert et les deux prêtres	
		<i>continuation Tibert</i>
II.4 Renard et Tiécelin		
II.5 Renard et Hersent		+[continuations Hersent]
	III.1 Renard et les anguilles	+ [Isengrin et la charrette de plies]
	III.2 Tonsure d'Isengrin	+ [Moniage Isengrin]
		<i>continuations Isengrin</i>
	III.3 Isengrin et la pêche au seau	
IV Renard et Isengrin dans le puits <sup>3</sup>		
V.1 Renard, Isengrin et le jambon		+ [Renard, Isengrin et les trois jambons]
V.2 Renard et le grillon		
V <sup>a</sup> Plainte d'Isengrin <sup>2</sup>	I Convocation de Renard : Mésaventure de Brun Mésaventure de Tibert Mission de Grimbert et confession de Renard	X.1 Convocation de Renard : Mésaventure de Roenel Mésaventure de Brichemer X.2 Initiative de Grimbert
Récit de Brun		
Mission de Grimbert		
Serment de Renard	Jugement de Renard <sup>4</sup>	
[Siège de Maucreux]		Renard médecin
		VI.1 Procès de Renard
		VI.2 Duel de Renard et Isengrin <sup>5</sup>

## Repères chronologiques :

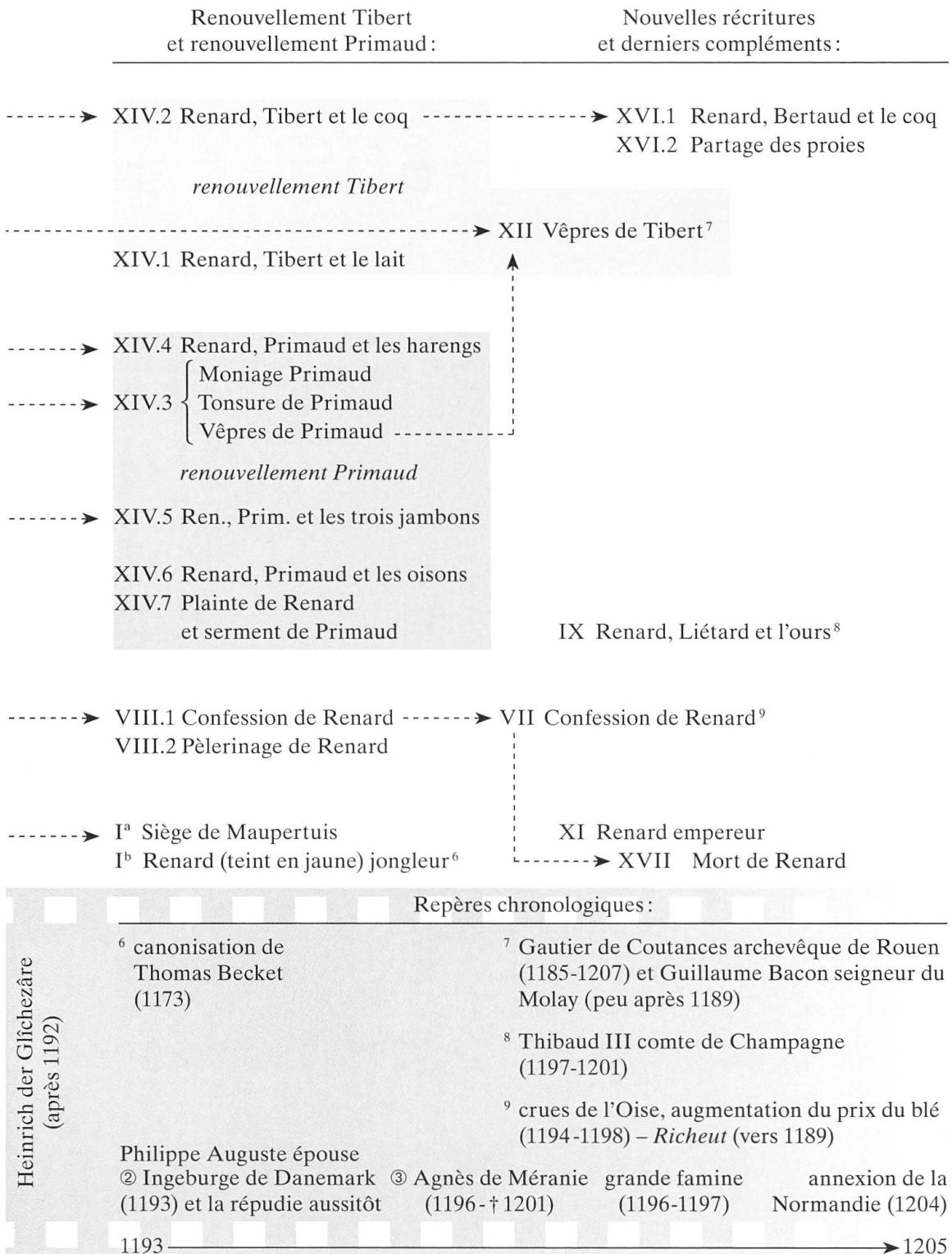
<sup>1</sup> *Le Bel Inconnu* de Renaut de Bâgé (1185)

<sup>3</sup> chrétiens prisonniers de Noradin à Alep (1165)

<sup>5</sup> allusion aux interventions du moine Bernard du Coudrai (1185-1189)

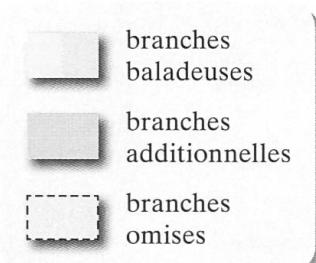
<sup>2</sup> imitation de Pierre de Pavie, <sup>4</sup> allusion à Noradin, légat du pape Alexandre III (1176-1177) atabek d'Alep († 1174)

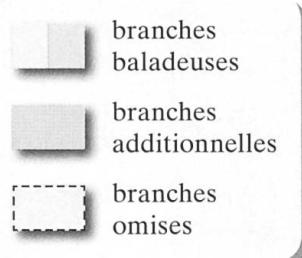
Philippe Auguste, épouse ① Isabelle de Hainaut († 1190) prise de Jérusalem par Saladin (1187) Troisième Croisade (1189-1192)



<b>α</b>	<b>Manuscrit A</b>	<b>Manuscrit D</b> [+ <i>EFG</i> ]	<b>Manuscrit N</b>
I Jugement	<b>2</b>	I Jugement	<b>2</b>
I <sup>a</sup> Siège		I <sup>a</sup> Siège	I <sup>a</sup> Siège
I <sup>b</sup> Jongleur		I <sup>b</sup> Jongleur	I <sup>b</sup> Jongleur
II.0 [Prologue]	<b>1</b>	II.0 Prologue	<b>1a</b>
II.1 [...] Chantecler		II.1 Chantecler	
II.2 Mésange		II.2 Mésange	
II.3 Tibert		II.3 Tibert	
II.4 Tiécelin		XV.1 Tibert/andouille	XV.1 Tibert/andouille
III.1 Poissons [...]		XV.2 Tibert/prêtres	XV.2 Tibert/prêtres
III.2 [Tonsure]		II.4 Tiécelin	II.4 Tiécelin
III.3 [...] Pêche		II.5 Hersent	II.5 Hersent
IV Puits [...]		III.1 Poissons	
V [...] Jambon/grillon		III.2 Tonsure	
V <sup>a</sup> Serment		III.3 Pêche	
VI Duel	<b>3</b>	VI Duel	
VII Confession		IV Puits	<b>1b</b>
VIII Pèlerinage		V Jambon/grillon	
XII Vêpres	<b>4</b>	V <sup>a</sup> Serment	
IX Liétard		XII Vêpres	<b>5</b>
XIV.1 Tibert/queue		VII Confession	<b>3</b>
XIV.2 Primaud		VIII Pèlerinage	<b>8</b>
XIII Noir		IX Liétard — [ <i>EFG</i> ]	<b>4</b>
X Médecin		XIV.1 Tibert/queue	<b>7</b>
XI Empereur		XIV.2 Primaud	<b>7</b>
XVI.1 Bertaud		XIII Noir [→ ms. <i>n</i> ]	<b>3</b>
XVI.2 Partage		X Médecin	<b>6</b>
XVII Mort [...]		XI Empereur	<b>6</b>
		XVI.1 Bertaud	<b>2</b>
		XVI.2 Partage	<b>2</b>
		XVII Mort	<b>2</b>

$\alpha'$	Manuscrit H	Manuscrit I	Manuscrit O
I Jugement	<b>2</b>	I Jugement	<b>2</b>
I <sup>a</sup> Siège		I <sup>a</sup> Siège	
I <sup>b</sup> Jongleur		I <sup>b</sup> Jongleur	
VI Duel	<b>3</b>	VII Confession	<b>3</b>
VIII Pèlerinage		VIII Pèlerinage	
IV Puits	<b>1b</b>	IV Puits	<b>1b</b>
V Jambon/grillon		V Jambon/grillon	
V <sup>a</sup> Serment		V <sup>a</sup> Serment	
XII Vêpres		XII Vêpres	
II.0 Prologue	<b>1a</b>	II.0 Prologue	<b>1a</b>
II.1 Chantecler		II.1 Chantecler	
II.2 Mésange		II.2 Mésange	
II.3 Tibert		II.3 Tibert	
XV.1 Tibert/andouille		XV.1 Tibert/andouille	
XV.2 Tibert/prêtres			
II.4 Tiécelin		II.4 Tiécelin	
II.5 Hersent		II.5 Hersent	
III.1 Poissons		III.1 Poissons	
III.2 Tonsure		III.2 Tonsure	
III.3 Pêche		III.3 Pêche	
XXV Héron - IV <sup>bis</sup> Puits		VI Duel	
IX Liétard	<b>4</b>	IX Liétard	<b>4</b>
XIV.1 Tibert/queue		XIV.1 Tibert/queue	
XIV.2 Primaud		XIV.2 Primaud	
XIII Noir		XIII Noir	
X Médecin		X Médecin	
XI Empereur		XI Empereur [...]	
XVI.1 Bertaud		XVI.1 [...] Bertaud	
XVI.2 Partage		XVI.2 Partage	
XVII Mort			
			<sup>5</sup> XII Vêpres [...]
			<sup>4</sup> IX Liétard
			[...]



<b>Manuscrit K</b>	<b>Manuscrit L</b>	<b>Manuscrit B</b>
II.0 Prologue	<b>1a</b> II.0 Prologue	<b>1a</b> <sup>3</sup> II.0 Prologue
II.1 Chantecler	II.1 Chantecler	<sup>3</sup> XXIV Enfances
II.2 Mésange	II.2 Mésange	<sup>3</sup> II.1 Chantecler
II.3 Tibert	II.3 Tibert	<sup>3</sup> II.2 Mésange
XV.1 Tibert/andouille	XV.1 Tibert/andouille	<sup>3</sup> II.3 Tibert
XV.2 Tibert/prêtres	XV.2 Tibert/prêtres	<sup>3</sup> XV.1 Tibert/andouille
II.4 Tiécelin	II.4 Tiécelin	<sup>3</sup> XV.2 Tibert/prêtres
II.5 Hersent	II.5 Hersent	<sup>5</sup> II.4 Tiécelin
V <sup>a</sup> Serment	V <sup>a</sup> Serment	<sup>5</sup> II.5 Hersent
<b>VI</b> Duel	<b>3</b> VI Duel	<b>3</b> <sup>5</sup> VI Duel
VII Confession	XII Vêpres	<sup>5</sup> VIII Pèlerinage
	VIII Pèlerinage	<sup>1</sup> I Jugement
	I Jugement	<sup>1</sup> I <sup>a</sup> Siège
	I <sup>a</sup> Siège	<sup>1</sup> I <sup>b</sup> Jongleur
	I <sup>b</sup> Jongleur	
	XVIII Martin	<sup>11</sup> XVIII Martin
	XIX Jument	<sup>11</sup> XIX Jument
	XX Béliers	<sup>4</sup> XX Béliers
	XXI Patous	<sup>4</sup> XXI Patous
	XXVI Marelle	
	XXII Essart	
		<sup>9</sup> XXII Essart
		<sup>12</sup> V Jambon/grillon
	7 III.3 Pêche	<sup>8</sup> III.1 Poissons
	7 III.1 Poissons	<sup>8</sup> III.2 Tonsure
	7 III.2 Tonsure	<sup>8</sup> III.3 Pêche
	4 IV Puits	<sup>2</sup> IV Puits
	3 VII Confession	<sup>10</sup> VII Confession
		<b>4</b> <sup>7</sup> XII Vêpres
	6 IX Liétard	<sup>6</sup> IX Liétard
	5 X Médecin	<sup>14</sup> X Médecin
	8 XI Empereur	<sup>14</sup> XI Empereur
	2 XVI.1 Bertaud	<sup>13</sup> XVI.1 Bertaud
	2 XVI.2 Partage	<sup>13</sup> XVI.2 Partage
		

$\gamma$	Manuscrit C	Manuscrit M	Manuscrit n
	II.0 Prologue XXIV Enfances	II.0 [Prologue] XXIV [...] Enfances	II.0 Prologue XXIV Enfances
	II.5 Hersistent	II.5 Hersistent	II.5 Hersistent
	{ III.1 Poissons III.2 Tonsure III.3 Pêche	III.1 Poissons III.2 Tonsure III.3 Pêche	III.1 Poissons III.2 Tonsure III.3 Pêche
	II.1 Chantecler	II.1 Chantecler	II.1 Chantecler
	II.3 Tibert	II.3 Tibert	II.3 Tibert
	XV.1 Tibert/andouille	XV.1 Tibert/andouille	XV.1 Tibert/andouille
	XIV.1 Tibert/queue	XIV.1 Tibert/queue	
	XIV.2 Primaud	XIV.2 Primaud	
	V <sup>a</sup> Serment	V <sup>a</sup> Serment	V <sup>a</sup> Serment
	I Jugement	I Jugement	
	I <sup>a</sup> Siège	I <sup>a</sup> Siège	
	I <sup>b</sup> Jongleur	I <sup>b</sup> Jongleur	
	XVI.1 Bertaud	XVI.1 Bertaud	
	XVI.2 Partage	XVI.2 Partage	
	XV.2 Tibert/prêtres	XXIII Magicien	
	XX Béliers	+ → XXII Essart	
	XXI Patous	XV.2 Tibert/prêtres	
	II.4 Tiécelin	XX Béliers	
	XVIII Martin	XXI Patous	
	XIX Jument	II.4 Tiécelin	
	II.2 Mésange	XIX Jument	
	V → Jambon/grillon	XVIII Martin	
	IV Puits	II.2 Mésange	
	VII Confession	V Jambon/grillon	
	VIII Pèlerinage	IV Puits	
	VI Duel	VII Confession	
	XXII Essart	VIII Pèlerinage	
	IX Liétard	VI Duel	
	X Médecin	IX Liétard	
	XI Empereur	X Médecin	
	XVII Mort [...]	XI Empereur	
		XVII Mort	

 tronc primitif  
et continuation  
Tibert éclatés  
  
 branches  
additionnelles  
quadripartites  
  
 branches  
omises

Tableau V  
Les trois couches constitutives du roman de *Renart*

**1185-1190 :** huit plus anciennes branches  
tronc primitif par Pierre de Saint-Cloud (br. II-V<sup>a</sup>)  
continuation Tibert (br. XV) et continuations Isengrin (br. V, III, IV)  
réécritures du procès (br. I, X, VI)

• vers 1190 : **recueil de huit branches**, mis à profit après 1192  
par l'Alsacien Heinrich der Glîchezâre dans le *Reinhart Fuchs*

**1190-1205 :** huit réécritures et compléments, plus deux suites  
renouvellement Tibert/Primaud (br. XIV) et pèlerinage (br. VIII)  
suites I<sup>a</sup> (siège) et I<sup>b</sup> (jongleur)  
vêpres (br. XII) par Richard de Lison et confession (br. VII) par un Picard  
Liétard (br. IX) par un prêtre de La Croix-en-Brie et empereur (br. XI)  
partage (br. XVI) et mort (br. XVII)

• vers 1205 : **recueil de seize branches**, auquel remontent  
tous les manuscrits qui nous sont parvenus

**1205-1250 :** dix branches additionnelles  
noir (br. XIII), br. XVIII-XXII et enfances (br. XXIV)  
héron (br. XXV), marelle (br. XXVI) et magicien (br. XXIII)

Tableau VI  
*Stemma général simplifié de Renart*

